

# ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE ILLINOIS COURTS

COURT INTERPRETER REGISTRY FOR SIGN LANGUAGE INTERPRETERS AND  
CERTIFIED AND REGISTERED FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS



LAST REVISED: December 2014

## **Introduction and Background**

The Illinois Supreme Court is committed to ensuring language assistance services and access to justice for people of limited English proficiency (LEP). As part of that commitment, the Administrative Office of the Illinois Courts (AOIC) developed the Illinois Language Access Program to train and test interpreters, educate court officials on best practices for using interpreters, translate court forms, and address related language access issues. The AOIC maintains the following Court Interpreter Registry (Registry). This Registry is distributed to circuit courts statewide and is made available on the [Illinois Supreme Court website](#).

Court interpretation is a specialized and highly-demanding form of interpreting. It requires skills that few bilingual individuals, including language instructors, possess. The AOIC is in the process of rebuilding the Registry consistent with the Language Access Program and is conducting training and testing across the state. Please refer to the Registry on the [website](#) to ensure the list below is the most up to date list of interpreters. The Registry lists three different types of interpreters that have met certain training and testing requirements: registered and certified foreign language interpreters and eligible sign language interpreters.

## **Registry Information**

The Registry is organized alphabetically by language which is listed in the second column. The "ID" column identifies the unique Registry ID# assigned to each interpreter. Courts seeking reimbursement for using interpreters on the Registry must record the interpreter's ID# on the invoice voucher form. The "geographical area" column identifies which judicial circuits to which the interpreter is willing to travel. The interpreters are listed alphabetically within each language category (last name, first name). The "contact information" column identifies the phone numbers, emails and addresses of the interpreters. The "comments" column identifies other information, such as whether the interpreter can provide remote interpreting services over the phone or video.

If you have any questions about the Registry, please contact the AOIC Language Access Services Specialist, Sophia Akbar, at 312-793-2013 or [sakbar@illinoiscourts.gov](mailto:sakbar@illinoiscourts.gov).

# SIGN LANGUAGE AND CERTIFIED FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS

## Eligibility Requirements

American sign language (ASL) interpreters listed below are licensed with the Illinois Deaf and Hard of Hearing Commission (IDHHC) with a Master's or Advanced level license which has been determined by the IDHHC to be sufficient to interpret in legal settings. Individuals with Master's or Advanced level licensure have passed examinations assessing their sign language interpreting skills. To be listed on the Registry, the sign language interpreters below also attended a two-day orientation that provided ethics training, interpreting skill-building and an overview of the Illinois court system.

Foreign language interpreters listed below have completed the requirements to be considered "certified" in the State of Illinois. Some interpreters below have federal certification or have completed the same certification requirements in other states and were extended reciprocity. Others have completed the certification requirements in Illinois by 1) attending a two-day court interpreter orientation that provided ethics training, interpreting skills-building and an overview of the Illinois court system, 2) passing a written examination that assesses English language proficiency, and 3) passing an oral examination that assesses proficiency in both English and the foreign language, knowledge of legal terminology and interpreting skills. Currently, the oral examination is only available in 20 languages.

All interpreters listed below have, in addition to the above requirements, signed a notarized oath of office stating that they will interpret truly, accurately, completely and impartially in accordance with the law and Illinois Code of Interpreter Ethics and have passed a criminal background check.

ID#	LANGUAGE (and dialect, if any)	GEOGRAPHICAL AREA	INTERPRETER NAME	CONTACT INFORMATION	COMMENTS
1021	ASL – Master	18,19, Cook	Blumberg, Paula	773-350-6840 <a href="mailto:simontov@aol.com">simontov@aol.com</a> Address: 9108 Pottawattami Drive Skokie, IL 60076	Available for remote interpreting over video.
1032	ASL – Master	18, 19, Cook	Kaufman, Ellen	847-691-7642 <a href="mailto:ekjr386@gmail.com">ekjr386@gmail.com</a> Wilmette, IL 60091	

1002	Bosnian, Croatian, Serbian	All circuits; primarily Cook, 16, 18, 19, 22	Burian, Teodora	847-673-3541 or 847-975-3541 <a href="mailto:bcs.tea@gmail.com">bcs.tea@gmail.com</a> or <a href="mailto:teaburian@yahoo.com">teaburian@yahoo.com</a> Address: 8201 Keystone Ave. Skokie, IL 60076	
1011	Bosnian, Croatian, Serbian	All circuits	Kunej, Chris	801-521-4253 or 801-526-9594 <a href="mailto:kundrablu1@yahoo.com">kundrablu1@yahoo.com</a> Salt Lake City, UT	Available for remote interpreting for both phone and video.
1014	French	16, 17, 18, 19, 22, 23, Cook	Loubier, Paula	414-861-7148 or 414-423-0528 <a href="mailto:plobier@sbcglobal.net">plobier@sbcglobal.net</a> or <a href="mailto:paulalobier@gmail.com">paulalobier@gmail.com</a> Address: 6707 Conifer Lane Greendale, WI 53129	Available for remote interpreting for both phone and video.
1033	Polish	All circuits	Doyle, Grace	708-420-5079 gmd1132@ gmail.com Address: 1132 Suffolk Ave. Westchester, IL60154	Available for remote interpreting over the phone.
1006	Polish	12, 16, 17, 18, 19, 22, 23, Cook	Garber, Joanna	847-461-3483 or 262-203-2873 <a href="mailto:joannagarber@gmail.com">joannagarber@gmail.com</a> Address: P.O Box 48 Richmond, IL 60071	Available for remote interpreting for both phone and video.
1007	Polish	All circuits	Jankowski, Kate	630-802-9679 <a href="mailto:kate.jan@att.net">kate.jan@att.net</a> or <a href="mailto:info@plustranslations.com">info@plustranslations.com</a> Address: 28 W. Lake St., Unit #8 Addison, IL 60101	Available for remote interpreting over the phone.

1017	Polish	All circuits	Sagan, Jaroslaw	773-685-4083 <a href="mailto:sagan@att.net">sagan@att.net</a> Address: 2944 N. Kolmar Ave. #3A Chicago, IL 60641	Available for remote interpreting for both phone and video.
1020	Polish	All circuits	Smal, Pawel	773-858-1252 <a href="mailto:psmal@earthlink.net">psmal@earthlink.net</a> Address: 3223 S. Lituanica Ave. #3R Chicago, IL 60608	Available for remote interpreting for both phone and video.
1023	Spanish	Cook	Haro, Gina	773-430-1355 <a href="mailto:ginajharo@yahoo.com">ginajharo@yahoo.com</a> Hammond, IN 46324	
1039	Spanish	All circuits	Keller, Linda	312-402-5588 or 312-856-1964 <a href="mailto:aurorakeller@aol.com">aurorakeller@aol.com</a> 211 N. Clark St. #878 Chicago, IL 60690	Federally certified; Available for remote interpreting for both phone and video.
1012	Spanish	All circuits	Kurtz, Julie Kate	847-772-8392 or 847-869-2296 <a href="mailto:naomi.kurtz@sbcglobal.net">naomi.kurtz@sbcglobal.net</a> or <a href="mailto:fkurtz7@gmail.com">fkurtz7@gmail.com</a> Address: 823 Case St. Evanston, IL 60202	Federally certified
1037	Spanish	12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, Cook,	Luken, Elke	773-964-0484 <a href="mailto:elkeluken@yahoo.com">elkeluken@yahoo.com</a> Address: 2025 Parkside Dr. Park Ridge, IL 60068	Available for remote interpreting for both phone and video.
1015	Spanish	12, 13, 18, 21, 23,	Mauricio, Angela	708-822-7693	Available for

		Cook		<a href="mailto:amauricio@gmail.com">amauricio@gmail.com</a> Address: 2635 W. 123 <sup>rd</sup> St. Blue Island, IL 60406	remote interpreting for both phone and video.
1018	Spanish	All circuits	Schweigert, Susan	612-559-0378 <a href="mailto:susie@slangservices.com">susie@slangservices.com</a> Address: 1839 N. Monticello Ave. #1E, Chicago, IL 60647	Available for remote interpreting over the phone.
1019	Spanish	12, 16, 18, 19, 21, 22, 23, Cook	Shymanik, Hilda	917-345-0199 or 646-506-8330 <a href="mailto:hshymanik@yahoo.com">hshymanik@yahoo.com</a> Address: 500 E. 77 <sup>th</sup> St., Apt 1610 New York, NY 10162	Available for remote interpreting for both phone and video.

## REGISTERED FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS

### Eligibility Requirements

Foreign language interpreters listed below have completed the requirements to be considered "registered" in the State of Illinois. Some interpreters below have completed the same registration requirements in other states and were extended reciprocity. Others have completed the registration requirements in Illinois by 1) attending a two-day court interpreter orientation that provided ethics training, interpreting skills-building and an overview of the Illinois court system and 2) passing a written examination that assesses English language proficiency. Registered interpreters have also signed a notarized oath of office stating that they will interpret truly, accurately, completely and impartially in accordance with the law and the Illinois Code of Interpreter Ethics. The individuals below have either: a) taken but not passed the oral examination, b) not taken the oral examination by choice, or c) not taken the oral examination because the exam is not offered in their language.

ID#	LANGUAGE (and dialect, if any)	GEOGRAPHICAL AREA	INTERPRETER NAME	CONTACT INFORMATION	COMMENTS
1008	Bulgarian	All circuits	Kalcheva, Krasimira	920-559-0644 or 773-661-4089 <a href="mailto:ktranslations@yahoo.com">ktranslations@yahoo.com</a> or <a href="mailto:info@ktranssolutions.com">info@ktranssolutions.com</a> Address: 3126 Clove Dr. Madison, WI 53704	Available for remote interpreting for both phone and video.
1026	French	Cook	Brault, Pascale-Anne	773-325-1867 <a href="mailto:pbrault@depaul.edu">pbrault@depaul.edu</a> Address: 431 W. James Place Chicago, IL 60614	
1036	French	All circuits	Press, Bakhtavar	630-289-4156 or 630-745-8790 <a href="mailto:pressbc@comcast.net">pressbc@comcast.net</a> 7139 Orchard Lane Hanover Park, IL 60133	Available for remote interpreting over the phone.

1036	Gujrati	All circuits	Press, Bakhtavar	630-289-4156 or 630-745-8790 <a href="mailto:pressbc@comcast.net">pressbc@comcast.net</a> 7139 Orchard Lane Hanover Park, IL 60133	Available for remote interpreting over the phone.
1036	Hindi	All circuits	Press, Bakhtavar	630-289-4156 or 630-745-8790 <a href="mailto:pressbc@comcast.net">pressbc@comcast.net</a> 7139 Orchard Lane Hanover Park, IL 60133	Available for remote interpreting over the phone.
1036	Italian	All circuits	Press, Bakhtavar	630-289-4156 or 630-745-8790 <a href="mailto:pressbc@comcast.net">pressbc@comcast.net</a> 7139 Orchard Lane Hanover Park, IL 60133	Available for remote interpreting over the phone.
1009	Korean	All circuits; primarily Cook	Kim, Yo-Yo Yong B.	773-793-6266 or 312-925-4664 <a href="mailto:yoyokim@aol.com">yoyokim@aol.com</a> or <a href="mailto:koreanyk@gmail.com">koreanyk@gmail.com</a> Address: 6030 N. Sheridan Rd. #2002 Chicago, IL 60660	Occasionally available for remote interpreting for both phone and video.
1003	Polish	Cook	Catania, Grace	847-691-0328 or 847-392-2595 <a href="mailto:gracecatania@msn.com">gracecatania@msn.com</a> Address: 700 N. Elmhurst Ave. Mount Prospect, IL 60056	Available for remote interpreting for both phone and video.
1025	Russian	12, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, Cook; other circuits depends on availability	Bessonov, Tatyana	847-924-7476 <a href="mailto:tbessonov@gmail.com">tbessonov@gmail.com</a> Elgin, IL 60123	Available for remote interpreting for both phone and

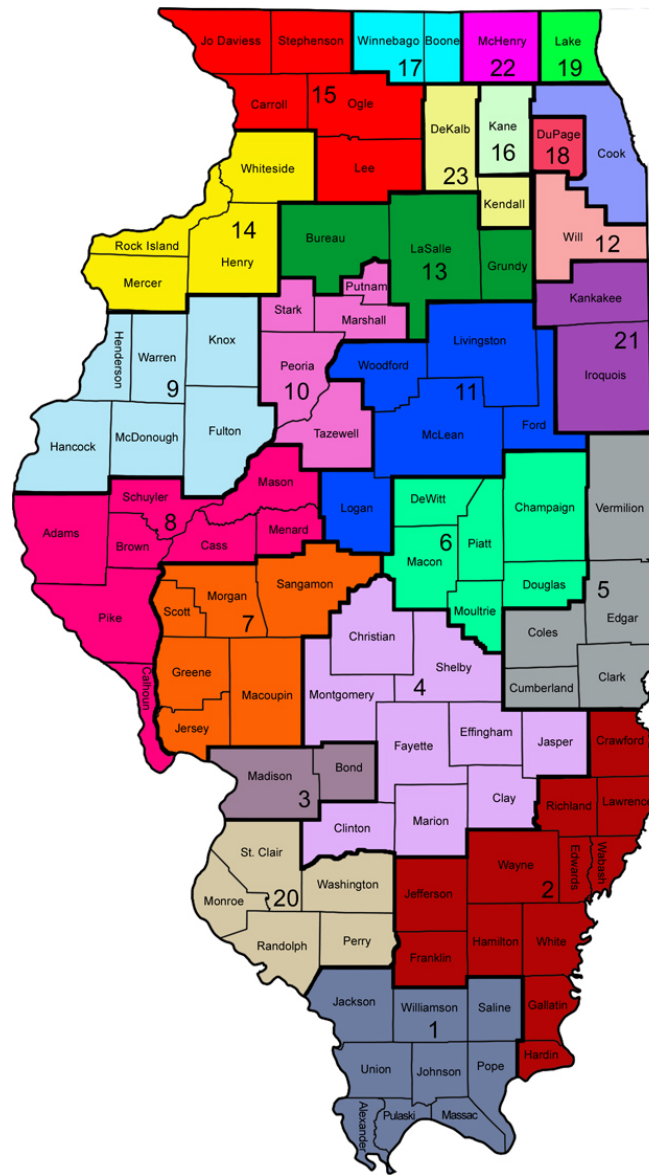


					video.
1001	Spanish	19	Betancourt, Pedro	847-521-3694 or 847-401-5382 <a href="mailto:pdrbetancourt@gmail.com">pdrbetancourt@gmail.com</a> or <a href="mailto:plivebetancourt@hotmail.com">plivebetancourt@hotmail.com</a> Address: 3017 Ezekiel Ave. Zion, IL 60099	
1030	Spanish	16, 18, Cook	Gonzalez, Romy	312-371-6101 <a href="mailto:romy.gonzalez@gmail.com">romy.gonzalez@gmail.com</a>	
1027	Spanish	12	Hensley, Rose	815-730-7112 or 815-744-8987 <a href="mailto:rhensley@willcountyillinois.com">rhensley@willcountyillinois.com</a> or <a href="mailto:oplady@sbcglobal.net">oplady@sbcglobal.net</a>	
1010	Spanish	9, 10, 14, 16, 18, 23, Cook; other circuits upon request	Knapp, Rosa	563-343-2225 or 309-235-3878 <a href="mailto:tuincprez@mchsi.com">tuincprez@mchsi.com</a> Address: 3409 Kimberly Downs Rd. Davenport, IA 52807	
1037	Spanish	12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, Cook,	Luken, Elke	773-964-0484 <a href="mailto:elkeluken@yahoo.com">elkeluken@yahoo.com</a> Address: 2025 Parkside Dr. Park Ridge, IL 60068	Available for remote interpreting for both phone and video.
1029	Spanish	Cook	Maslon, Roger	773-820-0416 <a href="mailto:wiretap210@yahoo.com">wiretap210@yahoo.com</a> Address: 7300 W. Washtenaw Ave. Chicago, IL 60629	Available for remote interpreting for both phone and video.
1028	Spanish	12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23	Okerblad, Nicole	630-608-3141 <a href="mailto:nokerblad@gmail.com">nokerblad@gmail.com</a> Address: 2 Hankes Rd., Apt. F Aurora, IL 60506	Available for remote interpreting over the phone.

1024	Spanish	5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, Cook	Ortiz, Fiona	312-485-6090 <a href="mailto:fotortiz@hotmail.com">fotortiz@hotmail.com</a> Address: 6636 N. Onarga Ave. Chicago, IL 60631	Available for remote interpreting for both phone and video.
1016	Spanish	12, 16, 18, 19, 22, 23, Cook	Reyes, Lilia	773-627-6984 <a href="mailto:liliareyes@msn.com">liliareyes@msn.com</a> Address: 5431 N. East River Rd. Chicago, IL 60656	Available for remote interpreting for both phone and video.
1031	Spanish	16	Rodriguez, Graciela	815-739-8687 or 815-895-1606 <a href="mailto:grodriguez@dekalbcounty.org">grodriguez@dekalbcounty.org</a> or graceisalady@yahoo.com	Available for remote interpreting for both phone and video.
1036	Urdu	All circuits	Press, Bakhtavar	630-289-4156 or 630-745-8790 <a href="mailto:pressbc@comcast.net">pressbc@comcast.net</a> 7139 Orchard Lane Hanover Park, IL 60133	Available for remote interpreting over the phone.

## Illinois Judicial Circuit Map

The "geographical area" column in the  
There are 24 judicial circuits in Illinois (23  
below to see which counties are included



Registry lists judicial circuit numbers.  
circuits plus Cook). Please see the map  
in each circuit: